

MATERIAL · NACHSCHLAGEN

Falsche Freunde, die im Job Geld kosten

Falsche Freunde sind die Wörter, die aussehen wie ein Geschenk und keines sind. Die meisten Listen sammeln die lustigen Fälle. Diese hier beginnt mit den Klassikern, geht dann zu denen über, die Ihre Aussage verändern, und endet bei denen, die in Angeboten und Rechnungen richtig teuer werden.

Wenn Sie im Beruf zwischen Deutsch und Englisch arbeiten, sind die mittleren beiden Gruppen zehn Minuten Ihrer Zeit wert.

Die Klassiker, die jeder einmal sagt

bekommen ≠ to become

bekommen = to get, to receive · to become = werden

Der berühmteste Fehler überhaupt: I become a steak heißt, dass Sie sich in ein Steak verwandeln.
Richtig: I'll have the steak.

Handy ≠ handy

Handy = mobile phone (UK), cell phone (US) · handy = praktisch, nützlich

Handy ist im Englischen ein Adjektiv. Für das Gerät sagen Sie mobile oder phone.

Beamer ≠ beamer

Beamer = projector · beamer = BMW (umgangssprachlich)

Wenn Sie im Meeting nach einem beamer fragen, versteht ein Brite: ein Auto.

Chef ≠ chief

Chef = boss, manager, line manager · chef = Koch

My chef said klingt, als hätte Ihr Koch etwas angeordnet. Sagen Sie my boss oder my manager.

Oldtimer ≠ old-timer

Oldtimer = classic car, vintage car · old-timer = ein alter Hase, ein älterer Mensch

Ein old-timer ist immer eine Person, nie ein Fahrzeug.

Gift ≠ gift

Gift = poison · gift = Geschenk

Der Unterschied ist erheblich. A small gift for you ist freundlich gemeint.

Die, die Ihre Aussage verändern

aktuell ≠ actually

aktuell = current, currently · actually = eigentlich, tatsächlich

Actually, the numbers are stable heißt: eigentlich, entgegen der Annahme. Wenn Sie zurzeit meinen, sagen Sie currently.

eventuell ≠ eventually

eventuell = possibly, perhaps · eventually = schließlich, irgendwann

Der gefährlichste Fehler in Verhandlungen. We will eventually deliver ist ein Versprechen, kein Vorbehalt.

sensibel ≠ sensible

sensibel = sensitive · sensible = vernünftig, sinnvoll

A sensible decision ist ein Lob für Vernunft. A sensitive decision ist eine heikle Entscheidung.

engagiert ≠ engaged

engagiert = committed, dedicated · engaged = verlobt, oder beschäftigt

She is very engaged wird leicht als Beziehungsstatus gelesen. Besser: she is very committed.

Provision ≠ provision

Provision = commission · provision = Bestimmung, Klausel, Bereitstellung

Im Vertrag steht provision für eine Klausel. Ihre Vertriebsprovision ist die commission.

Prospekt ≠ prospect

Prospekt = brochure, leaflet · prospect = Interessent, Aussicht

Send them the prospect heißt, Sie verschicken einen potenziellen Kunden.

Kritik ≠ critique

Kritik = criticism, feedback · critique = ausführliche fachliche Besprechung

Im Arbeitsalltag ist feedback fast immer das passende Wort.

Die, die Geld kosten

Milliarde / Billion

deutsche Milliarde = englische billion (10^9) · deutsche Billion = englische trillion (10^{12})

Ein Faktor 1000 in einem einzigen Wort. In Zahlen schreiben, immer.

Komma und Punkt

1.500,50 auf Deutsch = 1,500.50 auf Englisch

Punkt und Komma sind vertauscht. Auf einer Rechnung ist das keine Kleinigkeit.

bis Freitag = by Friday, nicht until Friday

by Friday = spätestens am Freitag · until Friday = bis dahin durchgehend

I need it until Friday heißt, Sie brauchen es die ganze Woche über. Gemeint ist fast immer by Friday.

Termin ≠ term

Termin = appointment, meeting, deadline · term = Begriff, Laufzeit, Semester

Let's make a term ergibt keinen Sinn. Sagen Sie let's set up a meeting.

Kleine Wörter, große Wirkung

also ≠ also

deutsches also = so, therefore · englisches also = auch

Ein Satz, der mit Also, beginnt, wirkt im Englischen wie ein abgebrochener Gedanke.

bald ≠ bald

bald (dt.) = soon · bald (engl.) = kahl

I will be bald ist eine Aussage über Ihre Haare.

sympathisch ≠ sympathetic

sympathisch = likeable, nice · sympathetic = mitfühlend

He was very sympathetic heißt, er hatte Mitgefühl – nicht, dass er nett war.

Informationen ≠ informations

information ist unzählbar

Kein Plural, kein an information. Sagen Sie some information oder a piece of information.

Das hier geht aufs Haus. Ausdrucken, im Team weitergeben, neben den Bildschirm legen. Keine Anmeldung, keine Gegenleistung.

Wenn Sie das an Ihren eigenen Meetings, E-Mails und Dokumenten durchgehen möchten: die erste Einheit ist kostenlos unter **wordroot.de/de/booking.html**

Alexandra Harris · WordRoot · contact@wordroot.de